

TÄHETABEL NR 8

UKRAINA NIMEDE TRANSKRIBEERIMINE EESTI DOKUMENTIDES

a = a:	Антін = Antin, Саксаганський = Saksaganskõi
б = b:	Бойко = Boiko, Майборода = Maiboroda
в = v:	Вакуленко = Vakulenko, Левада = Levada
г = g:	Гаско = Gasko, Багмут = Bagmut
ґ = g:	Ґалаган = Galagan
д = d:	Дорошко = Doroško, Поділ = Podil
е = e:	Ерделі = Erdeli, Семен = Semen
є = je:	Євген = Jevgen, Гордієнко = Gordijenko
ж = ž:	Жук = Žuk, Бажан = Bažan
з = z:	Заньковецька = Zankovetska, Козаченко = Kozatšenko
и = õ:	Рибак = Rõbak, Мирний = Mõrnõi, Журлива = Žurlõva, Василь = Vassõl, Могила = Mogõla, Килимник = Kõlõmnõk, Хижняк = Hõžnjak, Жилко = Žõlko, Чигирин = Tšõgõrõn, Шиян = Šõjan, Цирець = Štšõrets
і = i:	Іваненко = Ivanenko, Костанді = Kostandi
ї = ji:	Українка = Ukrajinka, Ївга = Jivga, Мар'ївка = Marjivka, Анан'їв = Ananjiv
й = i, aga vokaali ees j:	Гайдай = Gaidai, Чендей = Tšendei; aga Йосип = Jossõp, Тадейович = Tadejovõtš
ій = ii, aga kahe- ja enamasilbilise nime lõpul i:	Корнійчук = Korniištšuk, Олійник = Oliinõk, Вій = Vii (ka liitsõnalistes nimedes: Суховій = Suhhovii); aga Андрій = Andri, Ужвій = Užvi, Юрій = Juri, Фотій = Foti, Досвітній = Dosvitni

ий = õi: Загребельний = Zagrebelnõi, Карпенко-Карий = Karpenko-Karõi, Тихий = Tõhhõi, Хорунжий = Horunžõi, Руданський = Rudanskõi, Трипільський = Trõpilskõi, Безперчий = Bezpertšõi, Кий = Kõi

к = k: Казанець = Kazanets, Костюк = Kostjuk

л = l: Ладані = Ladani, Рильський = Rõlskõi

м = m: Манжура = Manžura, Мамай = Mamai

н = n: Нестеренко = Nesterenko, Десняк = Desnjak

о = o: Оксана = Oksana, Собко = Sobko

п = p: Первомайський = Pervomaiskõi, Остап = Ostar

р = r: Ребро = Rebro, Мороз = Moroz

с = s, aga vokaalide vahel (kuid mitte *я, ю, є* ega *ьо* ees, sest nende algul hääldub konsonant *j*) ja sõna lõpul rõhulise silbi vokaali järel **ss**:

Сосюра = Sosjura, Леся = Lesja, Васьо = Vasjo, Мейтус = Meitus; aga Лисенко = Lõssenko, Панас = Panass, Олесь = Oless

Märkus. Kui nimi on liitsõnaline, võib liitsõna järelkomponendi algul oleva *с* i asendada ühekordse *s*-iga: Новоселівка = Novoselivka

т = t: Тулуб = Tulub, Котляревський = Kotljarevskõi

у = u: Усенко = Ussenko, Кундзіч = Kundzitš

ф = f: Франко = Franko, Стефаник = Stefanõk

х = h, aga vokaalide vahel ja sõna lõpul vokaali järel **hh**:

Ходченко = Hodtšenko, Архип = Arhõp; aga Журахович = Žurahhovõtš, Стельмах = Stelmahh

Märkus. Kui nimi on liitsõnaline, võib liitsõna järelkomponendi algul oleva *х* asendada ühekordse *h*-ga: Скороходько = Skorohodko

ц = ts: Цюпа = Tsjupa, Збанацький = Zbanatskõi

ч = tš, aga **чч = ttš**:

Черемшина = Tšeremšõna, Панч = Pantš; aga Заріччя = Zarittšja

ш = š: Шеремет = Šeremet, Бокшай = Bokšai

щ = štš: Щоголів = Štšogoliv, Ющенко = Juštšenko

ю = ju: Юренко = Jurenko, Тютюнник = Tjutjunnõk

я = ja, aga väljaspool dokumente ja teatmeteoseid võib transkribeerida **eesnimede** lõpul *i* järel **a**:

Яновський = Janovskõi, Касіян = Kassijan, Коломия = Kolomõja; aga
Лукерія = Lukerija ehk Lukeria, Марія = Marija ehk Maria

ь vokaali ees **j**, mujal jääb märkimata:

Васильович = Vassõljovõtš; aga Льченко = Iltšenko, Чорнобривець =
Tšornobrõvets, Рудь = Rud

' jääb märkimata, välja arvatud koos *i*-ga